



**ANALYSE DE DISCOURS / LINGUISTIQUE TEXTUELLE. DIVERSITÉ DES APPROCHES
CONTEMPORAINES EN ANALYSE DE DISCOURS**

3^e colloque international de doctorants organisé par le CODFREURCOR

Jeudi 29 et vendredi 30 octobre 2015

Université d'Etat Ilia, Tbilissi, Géorgie

**ANALISI DI DISCORSO/LINGUISTICA TESTUALE. DIVERSITÀ DI
APPROCCI ATTUALI IN ANALISI DI DISCORSO**

3^o colloquio internazionale di dottorati organizzato dal CODFREURCOR

Giovedì, il 29 e venerdì, il 30 ottobre 2015

Università Statale Ilia, Tbilissi, Georgia

**ANÁLISIS DEL DISCURSO / LINGÜÍSTICA TEXTUAL.
DIVERSIDAD DE ENFOQUES CONTEMPORÁNEOS DE ANÁLISIS DEL DISCURSO**

3ra conferencia Internacional de estudiantes de doctorado organizado por el CODFREURCOR

Jueves, 29 y Viernes, 30 de octubre 2015

Universidad Estatal de Ilia, Tbilisi, Georgia

**ANALIZĂ DE DISCURS/LINGVISTICĂ TEXTUALĂ.
DIVERSITATEA ABORDĂRILOR CONTEMPORANE ÎN ANALIZĂ DE DISCURS**

Cel de al III-lea Colocviu internațional pentru doctoranzi organizat de CODFREURCOR

Joi, 29 și vineri 30 octombrie 2015

Universitatea de Stat Ilia, Tbilissi, Georgia





COMITÉ D'ORGANISATION:

Mzaro/Mzagvé Dokhtourichvili – Université d'Etat Ilia

Ludmila Zbant – Université d'Etat de Moldova

Kariné Grigoryan – Université d'Etat Brusov des Langues et des Sciences sociales

COMITÉ SCIENTIFIQUE:

Carmen Alén-Garabato – Université Paul Valéry – Montpellier 3, France

Anna Bondarencu – Université d'Etat de Moldova, République de Moldova

Anke Bosse – Université de Namur, Belgique

Heinz Bouillon – Université catholique de Louvain, Belgique

Henri Boyer – Université Paul Valéry – Montpellier 3, France

Jacques Bres – Université Paul Valéry – Montpellier 3, France

Cecilia Condei – Université de Craiova, Roumanie

Mzaro/Mzagvé Dokhtourichvili – Université d'Etat Ilia, Géorgie

Lusiné Fljyan – Université d'Etat Brusov des Langues et des Sciences sociales, Arménie

Daniela Frumușani – Université de Bucarest, Roumanie

Ketevan Gabunia – Université d'Etat I. Djavakhishvili de Tbilissi, Géorgie

Ion Gagim – Université d'Etat Alecu Russo de Balti, République de Moldova

Louis Gerrekens – Université de Liège, Belgique

Kariné Grigoryan – Université d'Etat Brusov des Langues et des Sciences sociales, Arménie

Laurent Gautier – Université de Bourgogne, France

Angela Gradinaru – Université d'Etat de Moldova, République de Moldova

Jarjoura Hardane – Université Saint-Joseph de Beyrouth, Liban

Otilia Hedesan – Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

Gouram Lébanidzé – Université d'Etat Ilia, Géorgie

Georgiana Lungu-Badea – Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

Atinati Mamatsashvili-Kobakhidzé – Université d'Etat Ilia, Géorgie

Viorica Molosniuc – Université d'Etat de Moldova, République de Moldova

Manfred Peters – Université de Namur, Belgique

Louise Poissant – Université du Québec à Montréal, Canada

Patrick Sériot – Université de Lausanne, Suisse

Cristiana Teodorescu – Université de Craiova, Roumanie

Ludmila Zbant – Université d'Etat de Moldova, République de Moldova



PROGRAMME

PROGRAMMA

PROGRAMA

PROGRAM



MARDI 27 OCTOBRE ET MERCREDI 28 OCTOBRE

Accueil des participants

Hébergement à l'hôtel «GEORGIA», 49a, rue Kipchidzé



MERCREDI 28 OCTOBRE

17.00 – 18.00 – CNF de Tbilissi – Assemblée constituante du CODFREURCOR – Elections des instances du CODFREURCOR



JEUDI 29 OCTOBRE

Salle G 106

09.30 – 10.00 – Inscription des participants

10.00 – 10.30 – Discours d'accueil et d'ouverture :

Monsieur Giga Zedania – Recteur de l'Université d'Etat Ilia

Monsieur Jean-Yves Lavoit – Directeur de l'Institut Français de Géorgie

Monsieur Guiorgui Gvalia – Doyen de la Faculté des Sciences et des Arts, Université d'Etat Ilia

Madame Ludmila Zbant – Professeur, doyenne de la Faculté des Langues et des Littératures étrangères, Université d'Etat de Moldova, Chisinau – Membre du Comité organisateur

Madame Kariné Doimadjyan-Grigoryan – Professeur, Université d'Etat Brusov des Langues et des Sciences sociales – Membre du Comité organisateur

Madame Mzaro/Mzagvé Dokhtourichvili – Directrice du CODFREURCOR



10.30 – 11.20

Salle G 106

Session plénière 1

ZBANT Ludmila – Docteur ès Lettres, Professeur, doyenne de la Faculté des Langues et des Littératures étrangères, Université d'Etat de Moldova, Chisinau, République de Moldova – *Les frontières du silence dans un texte épistolaire numérique*

11.20 – 11.50 – Pause café

11.50 – 13.50

Salle G 106.

Session I. – Diversité des approches en analyse du discours médiatique et scientifique

Présidente de la session : Kariné Doimadjyan-Grigoryan, Professeur, Université d'Etat Brusov des Langues et des Sciences sociales



1. **MARASCU Cristian Anisoara** – Doctorante, Université de Bucarest, Roumanie – *Temporalité dans le discours de la presse écrite. Le quotidien. Modes et temps dans les genres journalistiques*
2. **TALPIZ (ANGHEL) Mariana Gabriela** – Doctorante, Université de Bucarest, Roumanie – *Projet d'analyse sémiologique de l'éditorial*
3. **BOUKHANNOUCHE Lamia** – Doctorante, Université de Saad Dahleb, Blida, Algérie & **YAAGOUB Ludmia** – Doctorante, Université Yahia Fares de Médéa, Algérie – *Les discours écrits en contexte universitaire et scientifique*

Salle G 206

Session 2. – *Diversité des approches en analyse du discours littéraire et artistique*

Présidente de la session : Liana Nozadzé, Professeur associé, Université d'Etat A. Tsérétéli de Koutaïssi, Géorgie

1. **GUGUNAVA Maïa** – Doctorante, Université d'Etat Iv. Javakhishvili de Tbilissi, Géorgie – *Texto, intertexto, discurso. Los nuevos métodos de estudios en la teoría del cine*
2. **LOMIA Nana** – Enseignante-chercheuse, PHD, Université d'Etat Ilia, Tbilissi, Géorgie – *Le emozioni e il processo della loro lessicalizzazione nel discorso artistico italiano*
3. **ABASHIDZE Nana** – Doctorante, Université d'Etat Iv. Javakhishvili de Tbilissi, Géorgie – *Les aspects principaux de la vision richardienne de la profondeur poétique*
4. **BENIDZE Maïa** – Doctorante, Université d'Etat I. Javakhishvili de Tbilissi – *Intertexte biblique de «Caïn et Abel» dans «L'Emploi du Temps» de M. Butor, «Olduvai» de V. Volkoff et «La Plage de Scheveningen» de P. Gadenne*



13.50 – 15.20 – Déjeuner



15.20 – 17.20

Salle G 106

Session 3. – *Diversité des approches en analyse textuelle*

Présidente de la session : Medea Kintsurashvili, Enseignante-chercheuse, PHD, Université d'Etat Iv. Javakhishvili de Tbilissi, Géorgie

1. **ANDEME Marie-France** – Maître de conférences, Université OMAR BONGO, Libreville, Gabon – *Le jargon étudiantin de l'université OMAR BONGO : un exemple de polyphonie*
2. **BEDJAOUI Wafa** – Enseignante-chercheuse, URNOP-Université d'Alger 2, Algérie – *Le texte : éléments de réflexion ou réflexion sur quelques éléments*



3. **VRABIE Diana** – Maître de conférences, Université d’Etat „Alec Russo” de Balti, République de Moldova – *Textualizarea ne-spusului și discursivizarea traumei în Jurnal de Franz Kafka*
4. **BODEAN-VOZIAN Olesia** – Enseignante-chercheuse, Doctorante, Université d’Etat de Moldova, Chisinau, République de Moldova – *Tipologia evenimentelor de mișcare cauzată : de la sursă la țintă*

Salle G 206

Session 4. – Diversité des approches en analyse du discours politique et juridique

Présidente de la session : Ludmila Zbant, Professeur, doyenne de la Faculté des Langues et des Littératures étrangères, Université d’Etat de Moldova, Chisinau, République de Moldova

1. **DOÏMADJIAN-GRIGORYAN Kariné** – Professeur, Université d’Etat Brusov des Langues et des Sciences sociales, Erevan, Arménie – *Analyse lexicologique des écrits du discours de la doctrine juridique traduit du français médiéval*
2. **MSHVENIERADZE Tamar** – Chercheuse indépendante, PhD, Tbilissi, Géorgie – *Le dialogisme argumentatif dans le discours politique*
3. **GAGOSHIDZE Tamar** – Doctorante, Université d’Etat Iv. Javakhishvili de Tbilissi, Géorgie – *Connaissances pluridisciplinaires nécessaires pour la construction du discours politique*



17.20 – 17.50 – Pause café



17.50 – Soirée libre



VENDREDI 30 OCTOBRE

10.00 – 10.50

Salle G. 106

Session plénière II

FENCLOVÁ Marie – Maître de Conférences, Université de Bohême de l’Ouest à Pilsen, République Tchèque – *Des spécificités de la construction des discours/textes du domaine des sciences humaines*

10.50 – 11.20 – Pause café

11.20 – 13.20

Salle G 106

Session 1. – *Diversité des approches en analyse du discours littéraire*

Présidente de la session : Marie-France Andeme, Maître de conférences, Université OMAR BONGO, Libreville, Gabon

1. **BELIASHVILI Tina** – Doctorante, Université d’Etat Iv. Javakhishvili de Tbilissi, Géorgie – *“Ecume des jours” (Boris Vian) – vivier de néologismes*
2. **KALATOZISHVILI Guiouli** – Doctorante, Université d’Etat Iv. Javakhishvili de Tbilissi, Géorgie – *Il Simbolismo e il Futurismo nella letteratura italiana e georgiana – una nuova prospettiva modernista del XX secolo*
3. **BESELIA Tamar** – Doctorante, Université d’Etat Ilia, Tbilissi, Géorgie – *Refranes en la literatura*
4. **NOZADZE Liana** – Professeur associé, Université d’Etat A. Tsérétéli de Koutaïssi, Géorgie – *Quelques réflexions sur le discours sarrautien*

Salle G 206

Session 2. – *Diversité des approches en analyse du discours politique*

Présidente de la session : Wafa Bedjaoui, Enseignante-chercheuse, URNOP-Université d’Alger 2, Algérie

1. **ADEISHVILI Cristina** – Chercheuse indépendante, PHD, Tbilissi, Géorgie – *Le dit et le non dit dans le discours politique*
2. **GLONTI Bella** – Doctorante, Université d’Etat Ilia, Tbilissi, Géorgie – *La fonction argumentative des proverbes dans le discours politique (Etude contrastive)*
3. **MATSKHALYAN Andranik** – Etudiant en Master 2, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 – *Les moyens linguistiques de l’expression de la fonction persuasive dans le discours politique*



13.20 – 14.50 – Déjeuner



14.50 – 16.50

Salle G 106

Session 3. – Approche sociolinguistique en analyse de discours

Présidente de la session : Marie Fenclová, Maître de Conférences, Professeur, Université de Bohême de l'Ouest à Pilsen, République Tchèque

1. **BONDARENCO Anna** – Docteur ès Lettres, Professeur en Linguistique générale, Université d'Etat de Moldova, Chisinau, République de Moldova – *Les contradictions: l'événement et le stéréotype, leur langage dans le roman «Germinal» d'E. Zola et le roman «La Peste», d'A. Camus*
2. **ABRAMCIUC Maria** – Maître de Conférences, Université d'Etat „Alecru Russo” de Balti, République de Moldova – *Corporalité féminine et écriture dans le volume a-z. best de Emilian Galaicu-Paun*
3. **GRADINARU Angela** – Docteur ès lettres, Maître de conférences, Université d'État de Moldova, Chişinău – *Le texte injonctif (texte pharmaceutique et cosmétique) – un défi pour le traducteur*
4. **LIFARI Viorica** – Docteur ès Lettres, Maître de conférences, Université d'Etat de Moldova, Chisinau – *Studiu al categoriei afectivităţii prin prisma teoriilor sociolingvistice, psihologice şi culturale*

Salle G 206

Session 4 – Diversité des approches en analyse du texte littéraire

Présidente de la session: Thina Beliashvili, Doctorante, Université d'Etat Iv. Javakhishvili de Tbilissi, Géorgie

1. **KINTSURASHVILI Medea** – Enseignante-chercheuse, PHD, Université d'Etat Iv. Javakhishvili de Tbilissi, Géorgie – *Le rôle de la mise en abyme dans le roman de Michel Tournier «Vendredi ou les Limbes du Pacifique»*
2. **MANOUKIAN Anna** – Doctorante, Université d'Etat Brusov Des Langues et des Sciences sociales d'Erevan, Arménie – *La dimension axiologique dans l'analyse du discours littéraire*
3. **TATESHVILI Tea** – Doctorante, Université d'Etat Ivané Javakhishvili de Tbilissi, Géorgie – *L'intertexte biblique de Babel dans “La Fouille” d'A. Platonov*
4. **DOKHTOURICHVILI Mzaro/Mzagvé** – Professeur, Université d'Etat Ilia, Tbilissi, Géorgie – *Métadiscours auctorial et dialogisme interdiscursif dans les discours de réception à l'Académie française et les discours de Prix Nobel de Littérature*



16.50 – 17.20

Discussion et clôture du colloque

Délivrance des certificats de participation

17.20 – 17.50 – Pause café

17.50 – Visite de la ville



SAMEDI 31 OCTOBRE

Visite guidée de la région de Kakhéthie

Départ de l'université à 08.00

DIMANCHE 1^{ER} NOVEMBRE

Départ des participants





RÉSUMÉS

SINTESI

RESÚMENES

REZUMATE



par des insertions d'une expression inédite. Etant matérialisé dans le volume commenté dans de multiples représentations (fillettes, adolescentes, jeunes filles en fleurs, amantes, femmes enceintes, ballerines, figures bibliques, etc.), ce sujet constitue un véritable projet lyrique, essentiel pour le décodage de la poésie de Emilian Galaicu-Păun, marquée par une étonnante frénésie intérieure.

Dans plusieurs pièces de ce livre, les images féminines sont explorées visuellement, grâce au regard auctorial qui leur découvre des sémantiques inédites. L'auteur, dont le trajet va du physiologique vers le spirituel, sonde ses sentiments et multiplie ses perspectives lyriques, ayant parfois le visuel troublé par l'auditif.

L'évaluation de la corporalité féminine se produit, d'habitude, dans la perspective du charnel, de la sexualité, mais, dans le registre de l'esthétique, cela conduit à la définition de la propre identité créatrice: „je fus jadis une souris de bibliothèque: une fois que j'ai goûté le pain béni de son corps de femme, je me transformai soudain en chauve-souris” (*je fus jadis une souris de bibliothèque*). Convertie à l'état de création, la contemplation de la corporalité féminine, dans toute sa complexité, impulse l'écriture, le rythme désinvolte et convulsif du texte, en s'ordonnant et en acquérant une cohérence.

L'image de la femme réelle s'estompe et se transfigure en langage (*Eve dans le mystère de la Genèse*). Esthétisée, la corporalité féminine est en relation avec la corporalité de l'écriture, les sensations auctoriales se dissolvent dans l'écrit (*poème calligraphique*).

Centré sur l'évocation sensorielle, la démarche du poète bessarabien est, par conséquent, articulée d'une ardente investigation du corps de la femme, conçu comme un symbole plurivalent et comme une modalité de fonctionnement de l'existence. Il est, ainsi, un exemple concluant de cohabitation du créateur avec son œuvre, qu'il identifie au corps de la femme. D'ici, le sentiment de perfection dédalique de sa propre écriture, confondue avec l'acte érotique. „je ne donnerai jamais l'angle, tant que/ ses rondeurs sortent, sous mes mains de disque-jockey, la musique des sphères”, synthétise-t-il son concept dans (*poème en chair et en os*). La relation du moi scriptural avec l'entité corporelle du féminin assure à la poésie de Emilian Galaicu-Păun la densité sensitive, érigée en significations surprenantes, et, finalement, consacre l'auteur bessarabien parmi les poètes les plus authentiques de l'espace roumain.



ADEISHVILI Cristina – Chercheuse indépendante, PHD, Tbilissi, Géorgie

Le dit et le non dit dans le discours politique

Dans la présente communication, nous allons étudier le phénomène d'implicite dans le discours argumentatif, en particulier, la spécificité du sous-entendu dans deux types de discours politique – dans le discours contestataire et dans le discours présidentiel.

Le discours politique appartient au type du discours à visée argumentative (le terme utilisé par R. Amossy, 2000 : 25). Pour que son discours soit persuasif au maximum, le politicien utilise intensivement mais aussi intentionnellement l'effet de l'implicite. L'implicite donne la possibilité au locuteur de «dire quelque chose sans accepter pour autant la responsabilité de l'avoir dit, ce qui revient à bénéficier à la fois de l'efficacité de la parole et de l'innocence du silence... Le locuteur réduit sa responsabilité à la signification littérale qui [...] peut toujours se présenter comme indépendante. Quant à la signification implicite, elle peut, avec une certaine apparence, être mise à la charge de l'auditeur» (Ducrot, 1972 : 12).

Orecchioni définit l'implicite ou les sous-entendus comme une classe qui «englobe toutes les informations qui sont susceptibles d'être véhiculées par un énoncé donné mais dont l'actualisation reste tributaire de certaines particularités du contexte énonciatif» (C. Orecchioni, 1986 : 39).

Pour notre corpus d'étude nous avons choisi les discours géorgiens du même homme politique, à savoir, de Giorgi Margvelashvili, prononcés dans deux contextes énonciatifs différents: d'une part, ce sont les discours qu'il a portés en qualité de représentant du parti politique oppositionnel et que l'on peut qualifier comme discours contestataires, et d'autre part, les discours, que nous qualifions comme présidentiels, prononcés par lui dans différents occasions à titre de président du pays.

Les résultats de notre recherche montreront bien que le sous-entendu dans le discours contestataire s'oriente plutôt vers le négatif, tandis que dans le discours présidentiel, au contraire, vers le positif.



ANDEME Marie-France, Maître de conférences, Université OMAR BONGO, Libreville, Gabon

Le jargon estudiantin de l'université OMAR BONGO: un exemple de polyphonie

On découvre le phénomène de polyphonie avec BAKHTINE dans l'étude qu'il consacre à l'œuvre de DOSTOIEVSKI (1969). A partir de là, le terme «polyphonie», du fait de son pouvoir évocateur, appliqué d'abord à la littérature, a vu son champ disciplinaire s'élargir et sa définition



se modifier. La polyphonie désigne la diversité des voix qui se manifestent dans un discours ou au sein d'un énoncé. Mais qu'est-ce qu'un discours ? Qu'est-ce qu'un énoncé ? Si l'on admet que tout ce qui contribue à la mise en œuvre de la langue peut s'apparenter à un discours et qu'un discours peut désigner un ensemble d'énoncés, on peut donc admettre que le jargon qui désigne l'usage spécifique que fait un groupe socioculturel ou professionnel de la langue commune, notamment par les modifications d'ordre lexical ou prosodique qu'il lui apporte (...) NEVEUE.F. (2011 :207) est en quelque sorte un discours rapporté. Cette communication tente de démontrer que le jargon des étudiants de l'université OMAR BONGO du Gabon relève de plusieurs aspects sur le plan de la connotation discursive. Ces aspects s'apparentent à de multiple voix c'est – à-dire à la polyphonie.



BEDJAOUI Wafa – Enseignante-chercheuse, Université d'Alger 2, Algérie

Le texte : éléments de réflexion ou réflexion sur quelques éléments

Depuis les années 50, les travaux menés sur l'analyse textuelle avec Coseriu (1950), Weinrikh (1964), Van Dijk (1972), Halliday et Hassan (1976), Combettes(1975), Charolles (1976), Adam (1976), Moirand (1975) constituaient les textes fondateurs de ce qu'on appelle la linguistique textuelle. Depuis les années 80, on constate un tournant cognitif de la discipline où l'intérêt est passé du texte à son interprétant avec les travaux de D.Wilson & D. Sperber (1986), et de Denhière & Legros (1989) qui, dans leurs travaux en psychologie cognitive du traitement du texte, étudient la compréhension et la production du texte à travers des processus cognitifs et mentaux.

Cependant, derrière cette multitude des pratiques et des méthodologies, de nombreux principes constituent les fondements du duo Texte/Discours. Toutes ces conceptualisations et ces axiomes du discours et du texte qui ne relèvent pas des mêmes disciplines ou domaines, en dehors d'un commun dénominateur dans l'objet, dialoguent très rarement entre elles, alors qu'on peut admettre que plusieurs principes de regroupement sont à l'œuvre simultanément et à différents niveaux de la textualité et de la discursivité.

Dans cette diversité des approches, nous allons en exposer deux, celle de la linguistique textuelle d'un point de vue pragmatique telle qu'elle est présentée par Jean Michel Adam et celle de la didactique textuelle ou la psychologie cognitive du traitement du texte telle qu'elle est préconisée par Denis Legros. A cet effet, nous allons voir comment l'objet « texte » est appréhendé selon les deux configurations épistémiques complémentaires.



BELIASHVILI Tina – Doctorante, Université d'Etat Iv. Javakhishvili de Tbilissi, Géorgie

“Ecume des jours” (Boris Vian) – vivier de néologismes

Le néologisme a toujours existé tout au long de l'histoire de l'humanité. C'est le postulat du fonctionnement même de la langue. Karl Nyrop de rappeler: «tout le monde crée des mots nouveaux, le savant aussi bien que l'ignorant, le travailleur comme le fainéant, le théoricien comme le praticien.»

Mais ce sont le XX et le XXI siècles qui se distinguent particulièrement par la grande profusion des néologismes et même si les néologismes sont reconnus et entérinés par les lexicographes, l'endroit privilégié pour leur création, avec les medias, c'est le texte littéraire.

Dans cette perspective, une place à part entière revient à Boris Vian, écrivain, ingénieur, initiateur du jazz américain en France, et particulièrement, à son roman «*Ecumes des jours*».

Comparer le texte original et son équivalent géorgien a permis de mieux saisir la valeur des néologismes dans la constitution du style propre à l'écrivain.

L'analyse comparatiste a servi de constater que :

- Boris Vian part à la découverte du langage à l'aide de trois méthodes différentes :
 - A) Refus de toute figure de style et prise du langage au pied de la lettre
 - B) Demi-crédation des mots (soit des mots existants sont utilisés dans un sens détourné soit ils subissent de légères déformations)
 - C) Création totale.

– Architectonie de l'œuvre est organisée autour des mots créés par l'auteur et de sa sonorité spéciale ce qui lui apporte une apparence surréaliste. Pourtant, le lecteur se rend vite compte que ce ne sont que les effets spéciaux obtenus grâce à ces inventions et que sans cette acrobatie langagière «*Ecume des jours*» ne serait jamais l'œuvre majeure relevant du réalisme magique.



BENIDZE Maïa – Doctorante, Université d'Etat I. Javakhishvili de Tbilissi

Intertexte biblique de «Caïn et Abel» dans «L'Emploi du Temps» de M. Butor, «Olduvaï» de V. Volkoff et «La Plage de Scheveningen» de P. Gadenne

Marc Eigeldinger, dans «Mythologie et Intertextualité», remarque que l'intertextualité, définie comme l'un «des champs privilégiés de la théorisation littéraire», à travers le «jeu des références», fait de l'œuvre littéraire un espace générateur des nouveaux invariants des thèmes dits universels. La Bible – texte porteur d'une «énergie» forte (R. Barthes) qui établit avec le



texte d'accueil un «dialogue affiché» tout en laissant un continuum important au «dialogue *in absentia*», fournit des modèles narratifs strictement définis qui, au XX siècle, deviennent l'objet de diverses expériences littéraires. Le texte d'accueil se perçoit ainsi comme un lieu «d'un travail de déconstruction» du discours de départ, qui fait soumettre le «signifiant» à une *pluralité de lecture*, voire à une lecture ambivalente. Au XX siècle, l'interprétation du récit biblique de Caïn et Abel, qui dépasse largement le cadre restreint de la confrontation intersubjective, se soumet au processus de métaphorisation du sens. Dans ce cadre de réflexion, notre objectif sera de démontrer, à travers trois auteurs français, comment l'imaginaire occidental est marqué par l'insertion du discours biblique dans le *tissu* littéraire dans le contexte de la dé-figuration du sacré et la revalorisation/réévaluation de sa tradition littéraire, par quels mécanismes les auteurs gèrent ce dialogue intertextuel entre le texte d'accueil et la source primaire, ce qui fait émerger le nouveau symbolisme du chapitre IV de la Genèse.



BESELIA Tamar – Doctorante, Université d'Etat Ilia, Tbilissi, Géorgie

Refranes en la literatura

El discurso literario se caracteriza por el predominio de la función poética, que expresa belleza en el lenguaje, y la forma del lenguaje se convierte en el objeto de la comunicación. El texto refranístico es parte del discurso que suma expresividad a lo que el autor desea expresar. Los refranes constituyen la parte más viva, colorida y peculiar de léxico de cualquiera lengua. Es una forma de sabiduría popular que pertenece al género paremiológico. Se emplean tanto en el habla coloquial como en el lenguaje literario. Los refranes hacen referencia a una realidad de dominio cultural compartida por una comunidad que permite su aparición, reproducción y extinción. Su longevidad depende de su utilidad lingüística, es decir, cumplen una función importante en la comunicación cotidiana y eso explica porque los objetos discursivos son variados y aparecen según se requieren y desaparecen conforme pierden vigencia. La eficacia de los refranes radica en que son utilizados como estrategias argumentativas que tienen sustento en el saber popular. Un uso mucho más variado y rico tiene el refrán en las obras de Miguel de Cervantes y concretamente en *El Quijote*. La obra incluye un gran diccionario de refranes, en los que éstos no solamente son abundantes y expresan una realidad contrastada, sino que además se ensartan como perlas en el momento apropiado. Cuando habla Alonso Quijano, los usa con la precisión de una persona culta habituada a la lectura; cuando es Sancho quien los emplea lo hace sin venir aparentemente a cuento, provocando precisamente por ese sacarlos a «contrapelo»



la risa del lector, como si Cervantes quisiera con ello enseñarnos a aprenderlos de la forma más agradable y pedagógica: «enseñar deleitándonos». Los refranes son tan abundantes en el habla de Sancho Panza que llegan a ser un rasgo principal de su personaje. Y a la hora de traducción es esencial conservarlo, e incluso conservarlo tal cual el mismo Cervantes quien lo haya creado. Los traductores del *Quijote* al georgiano han conservado el léxico, estructura, la idea principal, la rima especial de la misma a pesar de que al hacer la traducción literal es bastante problemático.



BODEAN-VOZIAN Olesea – Enseignante-chercheuse, PHD, Université d’Etat de Moldova, Chisinau, République de Moldova

Tipologia evenimentelor de mișcare cauzată : de la sursă la țintă

Domeniul evenimentelor de mișcare a atras interesul lingviștilor din întreaga lume. Într-un astfel de context, prezentul studiu se axează pe unul din tipurile de evenimente, și anume, evenimentele de mișcare cauzată și pe modul în care mișcarea cauzată este conceptualizată.

Punctul de plecare al cercetării este tipologia lui Talmy, care definește Cauza drept unul din elementele externe ale unui eveniment de mișcare, alături de Mod (Cauzalitatea și Modul sunt percepute ca elemente secundare). În evenimentele de mișcare cauzată, Agentul realizează o acțiune ce provoacă translocarea în spațiu a Figurii de-a lungul unei traiectorii, de la Sursă spre Țintă.

Diferențele tipologice dintre limbile care conceptualizează mișcarea cauzată pot genera dificultăți de traducere, fapt ilustrat în timpul confruntării versiunii originale a romanului „Stăpânul Inelelor” de J.R.R. Tolkien cu traducerea acestuia în română. Studiul sugerează stabilirea unei clasificări din perspectivă tipologică pentru varietatea de evenimente de mișcare cauzată identificate.

O atenție deosebită se acordă gradului de reprezentare a Sursei în textul narativ. Unele studii au demonstrat că există tendința de a reda cu precădere Ținta în defavoarea Sursei. Datele colectate pe care ne bazăm actualmente par să confirme valabilitatea acestei afirmații atât în cazul limbii engleze, cât și în cazul limbii române. Prin urmare, această preferință ar putea avea impact asupra modului în care noi cartografiem și traducem evenimentele de mișcare.



BONDARENCO Anna – Professeur en Linguistique générale, Université d'Etat de Moldova, Chisinau, République de Moldova

Les contradictions: l'événement et le stéréotype, leur langage dans le roman

«Germinal» d'E. Zola et le roman «La Peste» d'A. Camus

Dans cette étude, nous nous proposons d'examiner le rôle et la place du temps dans la construction, la fixation et la persistance du stéréotype en essayant en même temps de voir comment l'événement se produit dans un cadre spatio-temporel et quels sont ses effets. A cette fin, on s'appuie sur la vision d'Aristote qui considérait qu'il existe un être dans un cadre spatio-temporel, l'être divin, sur la conception de Saint Augustin pour qui l'on ne peut mesurer ni le temps présent, ni le futur, l'expérience montrant qu'on ne mesure que «le temps qui passe». Nous nous référons aussi à la thèse de M. Heidegger selon laquelle l'existence et le temps n'ont de lieu, d'espace que dans l'événement.

Considérant le stéréotype et l'événement, d'une part, et le rôle que joue le temps dans les manifestations réelles de ces entités, d'autre part, elles nous apparaissent comme antithétiques, du fait qu'elles mettent en évidence des divisions de la continuité temporelle, leurs caractères oppositionnels respectifs apparaissant comme consécutifs de leurs caractéristiques temporelles.

C'est pourquoi, les deux types de durée, qui s'en suivent, constituant une opposition, supposent l'existence de ces deux entités qui les représentent.

Le stéréotype se présente d'abord comme une association stable d'éléments, association qui s'étire sur la ligne du temps tandis que l'événement, en se produisant, s'inscrit dans un délai de temps momentané, ponctuel et quelquefois déterminé.

Nous avons formulé l'hypothèse suivante: le stéréotype s'associe au temps long et l'événement relevant d'une courte durée, s'associe au temps court. Cette hypothèse est confirmée par l'analyse effectuée: le stéréotype s'approprie l'imparfait itératif dans les deux romans, tandis que l'événementiel est désigné par le passé simple.



BOUKHANNOUCHE Lamia – Doctorante, Université de Saad Dahleb, Blida, Algérie &

YAAGOUB Ludmia – Doctorante, Université Yahia Fares de Médéa, Algérie

Les discours écrits en contexte universitaire et scientifique

Les exigences de l'écrit à l'université sont considérables car différentes normes de rédaction doivent être respectées et maîtrisées. La maîtrise rédactionnelle dépend



particulièrement du niveau de la connaissance du fonctionnement des différents types de discours écrits. Autrement dit, chaque type d'écrit correspond à une situation de communication déterminée et à ses normes d'écriture.

Ainsi, dans la présente communication, nous passerons en revue les différents types d'écrit à maîtriser par les étudiants vétérinaires en contexte universitaire et algérien. L'objectif est de mettre en avant la diversité des écrits certes mais aussi leur degré de complexité. On peut repérer ce qu'on appelle les phénomènes de simplicité et de complexité. Il se pourrait qu'à la demande de l'institution, les écrits au fil des années se complexifient et deviennent de plus en plus lourds. Donc, cette analyse sera un point de départ pour prendre en charge toutes les exigences et les spécificités présentes dans les différents types d'écrit rencontrés au long du cursus universitaire.

Par ailleurs, le champ de notre analyse sera étendu en faisant appel à tout un savoir car l'unité du texte est le résultat d'une construction qui s'appuie sur l'interaction de multiples indices répartis sur les différents plans du texte. C'est ce qui fait sa cohérence et l'enchaînement logique des idées et des informations qu'il véhicule. Cela signifie donc que la cohérence textuelle se trouve dans les liens qui se forment entre deux dimensions, à savoir, la macrostructure (au niveau du texte) et la microstructure (au niveau de la phrase). Autrement dit, la production d'un texte obéit à des règles qui concernent à la fois le niveau discursif, c'est-à-dire le choix des informations et leur enchaînement, et le niveau linguistique, c'est-à-dire, les structures morphosyntaxiques et lexicales.



DOKHTOURICHVILI Mzaro/Mzagvé – Professeur, Université d'Etat Ilia, Tbilissi, Géorgie

Métadiscours auctorial et dialogisme interdiscursif dans les discours de réception à l'Académie française et les discours de Prix Nobel de Littérature

L'objectif de notre communication est d'analyser la spécificité de la construction de trois types de discours, à savoir : le discours que les écrivains portent au moment de la réception du prix Nobel de Littérature, celui qu'ils portent lors de leur réception à l'Académie française et le discours des membres de l'Académie française qu'ils portent en réponse au discours de réception des écrivains à l'Académie française.

Nous avons choisi, à ces fins, les discours de prix Nobel de Littérature d'Albert Camus, de Jean-Marie Gustave Le Clézio, de Patrick Modiano et d'Orhan Pamuk, et les discours de réception à l'Académie française de Marguerite Yourcenar et d'Assia Djebar, ainsi que la réponse



de Jean d'Ormesson au discours de réception de Marguerite Yourcenar et la réponse de Jean – Pierre Rémy au discours de réception d'Assia Djebar.

Nous allons analyser ces discours au niveau syntactique, pour dégager les particularités de leur construction, au niveau sémantique, pour dégager les thèmes qui y sont traités, et au niveau pragmatique, pour dégager la visée de ces discours et l'effet qu'ils produisent sur les lecteurs.

Nous allons appliquer la méthodologie comparatiste pour voir si l'on peut établir certaines règles que ces écrivains suivent en rédigeant le texte de leur discours, pour voir ce qu'il y a de commun entre eux, et plus particulièrement, quelle est la part du métadiscours (leurs réflexions sur la littérature, l'écriture, la langue...), y compris du métadiscours auctorial, et du dialogisme interdiscursif et par quels moyens linguistiques et discursifs ils sont exprimés.



DOÏMADJIAN-GRIGORYAN Kariné – Professeur, Université d'Etat Brusov des Langues et des Sciences sociales, Erevan, Arménie

Analyse lexicologique des écrits du discours de la doctrine juridique traduit du français médiéval

Le but de cette recherche est l'étude comparative des terminologies juridiques arménienne et française qui tente de déterminer les spécificités structurelles et sémantiques des termes juridiques empruntés au français, leur co-localisation dans les deux langues, les aspects spécifiques de leur fonctionnement dans les différents genres de discours. Nous traitons les genres suivants du discours juridique: discours normatif, discours juridictionnelle, discours doctrinal et discours des traités vu que les typologies de genres de discours arménien et français ont des caractéristiques similaires en raison de leurs caractéristiques pragmatiques et communicationnelles imposées par le système de la loi.



FENCLOVÁ Marie – Maître de Conférences, Professeur, Université de Bohême de l'Ouest à Pilsen, République Tchèque & **HOROVA Helena** – Enseignante-chercheuse, PHD, Université de Bohême de l'Ouest à Pilsen, République Tchèque

Des spécificités de la construction des discours/textes du domaine des sciences humaines

Dans l'intervention proposée seront présentés des résultats de l'analyse d'un corpus des textes écrits du domaine des sciences humaines – philosophie, anthropologie, sociologie, politologie, histoire..., utilisés dans l'enseignement/apprentissage de la matière français-langue



de spécialité à la Faculté des Lettres de L'Université de Bohême de l'Ouest à Plzen. L'analyse concernera différentes contraintes textuelles liées à la cohérence et la cohésion de ce type des textes. La recherche est basée avant tout sur l'approche syntaxique, lexicale, sémiotique, énonciative et pragmatique. L'analyse est basée principalement sur les méthodes de la grammaire du texte et sur la théorie de l'argumentation. L'analyse linguistique sera complétée par certaines recommandations linguo-didactiques (visant l'exemple des étudiants de l'origine linguistique tchèque). Nous appuyant sur l'expérience pratique accumulée, nous nous permettrons de proposer quelques réponses aux questions théoriques posées dans l'Appel à communications.



GAGOSHIDZE Tamar – Doctorante, Université d'Etat Iv. Javakishvili de Tbilissi, Géorgie

Connaissances pluridisciplinaires nécessaires pour la construction du discours politique

La présente communication a pour but de présenter les opinions des scientifiques et chercheurs contemporains dont les ouvrages nous démontrent l'importance des connaissances générales pour la construction des discours politiques ou sociaux. Les études permettent de spécifier les connaissances relatives à la communication par le langage et les gestes que nous suivons régulièrement de nos jours.

Le discours politique comme un objet d'études scientifiques se constitue à partir des signes linguistiques qui sont étroitement liés entre eux et dont le résultat à atteindre est d'influencer le raisonnement et déterminer le comportement des gens. C'est une alliance des éléments socioculturels dont l'analyse du point de vue psycholinguistique lui attribue une image bien définie.

De nos jours, les problèmes évoqués par les auteurs des discours politiques et les possibilités de leurs solutions sont discutés publiquement. En plus, les solutions finales dépendent de l'avis des auditeurs qui représentent souvent l'opinion de la société de tout le pays. Pendant les dernières années, cet aspect du discours politique devient de plus en plus attrayant pour les médias et les scientifiques de différents domaines.

Il est également à noter qu'il existe toujours des questions qui exigent plus d'attention et de longues études. Les solutions des problèmes actuels, à cause de leur caractère cognitif, dépendent étroitement du domaine de la science relativement récente – la psycholinguistique. Mais en prenant en considération le fait que l'objectif principal du discours est la société, les experts et scientifiques contemporains affirment que l'analyse ou la création de discours politiques exigent les connaissances profondes des disciplines et sciences différentes. Les schémas élaborés



par les linguistes se réfèrent à des branches d'études variées (histoire, géographie, rhétorique, théorie du texte...) que nous allons présenter dans notre communication tout en analysant leur part dans la construction du discours politique.

En général, l'étude du discours prévoit des approches pluridisciplinaires. Par conséquent, dans notre communication, nous analyserons également l'apport de la psychologie, de la philosophie et des sciences politiques dans la construction du discours politique.



GLONTI Bella – Doctorante, Université d'Etat Ilia, Tbilissi, Géorgie

La fonction argumentative du proverbe dans le discours politique (Etude contrastive)

Dans le cadre de notre communication, nous allons analyser la fonction argumentative des proverbes dans le discours politique. Pour déterminer la spécificité du discours politique, nous allons nous baser sur l'ouvrage de Charaudeau (Le discours politique. Les masques du pouvoir, Paris, 2005) qui s'interroge sur le discours politique d'un point de vue linguistique, ce qui permet de déterminer le discours politique comme une pratique sociale où l'on présente des idées et des opinions dans un espace public aux acteurs diversifiés et où l'on est soumis à certaines règles du dispositif de communication.

Le sujet qui nous intéresse dans cette approche concerne les énoncés argumentatifs dans lesquels on utilise les proverbes comme moyen de l'argumentation. Les théories de l'argumentation étant très vastes, nous allons nous limiter à l'étude des schèmes argumentatifs dans le discours, et plus particulièrement, dans le discours politique, à l'analyse des procédés énonciatifs servant à exprimer le logos, l'ethos et le pathos discursifs.

Nous allons collecter les proverbes dans le discours des hommes politiques français et géorgiens et les étudier afin de voir dans quelles conditions le proverbe peut faire partie d'un modèle spécifique de l'argumentation.



GUGUNAVA Maïa – Doctorante, Université d'Etat Iv. Javakhishvili de Tbilissi, Géorgie

Texto, intertexto, discurso. Los nuevos métodos de estudios en la teoría del cine

El presente proyecto de investigación pretende exponer los nueve enfoques teóricos y metodológicos en el ámbito del análisis del discurso y del texto. Nos basaremos **en las concepciones y postulados de la Teoría del Análisis Textual desarrollada por Jesús González**



Requena. El teórico español contemporáneo nos ofrece un original y novedoso método de analizar los textos verbo-visuales, estudiándolos desde una perspectiva interdisciplinaria, puesto que incorpora las aportaciones del post-estructuralismo, la semiótica, la lingüística, el psicoanálisis y la antropología cultural y de esta forma amplía las fronteras de *las investigaciones de las prácticas semiótico-discursivas*.

Los estudios teóricos de Jesús González Requena están aplicados a muchos tipos de textos pero sobre todo a los textos fílmicos. En el análisis desempeña un papel decisivo la problemática del sujeto y la teoría de enunciación, dando la importancia al estudio del acto del habla (*la enunciación*) y no a *lo enunciado*.

Su metodología teórica también es interesante desde el enfoque de los estudios de intertextualidad. La aplicación de su novedoso Análisis Textual no solo pudo esclarecer la explicitud enunciativa y encontrar las huellas de la enunciación fílmica en el cine clásico, sino también ayudó a establecer las relaciones intertextuales inadvertidas en los textos fílmicos de este periodo cinematográfico, contribuyendo a desmentir la idea del texto clásico como la mera configuración de un universo visual transparente y lineal.

Nos dedicaremos una atención especial uno de sus últimos libros publicados: “*Escenas fantasmáticas. Un diálogo secreto entre Alfred Hitchcock y Luis Buñuel*” (2011), en la que el teórico español realiza un exhaustivo análisis intertextual de su filmografía, revelando las escenas fantasmáticas esencialmente comunes que hace posible confrontar las obras de estos dos cineastas.

Finalmente analizaremos desde el punto de vista textual algunos episodios fílmicos de los diferentes cineastas como J. Ford, O. Welles, A. Tarkovsky y M. Antonioni enfocándonos en especial a las cuestiones intertextuales que han sido localizadas gracias a la metodología aplicada de J. González Requena.



KALATOZISHVILI Guiouli – Doctorante, Université d’Etat Iv. Javakhishvili de Tbilissi, Géorgie

Il Simbolismo e il Futurismo nella letteratura italiana e georgiana – una nuova prospettiva modernista del XX secolo

La cultura artistica e letteraria georgiana della prima metà del Novecento tiene il passo con gli sviluppi e le tendenze emersi in Europa e in Russia nel pensiero estetico prima dell’instaurazione del regime sovietico. *L’inizio del XX secolo nella vita degli intellettuali ed artisti georgiani si caratterizza con la disposizione pronta ad accettare e comprendere tutti i processi in modo serio*



che si svolgevano in Europa o in Russia. Così, si inizia la storia, la fondazione e lo sviluppo dell' "Avanguardia georgiana" nella coscienza georgiana.

In Georgia di questo periodo fra le tendenze moderniste ed innovatrici si stabilisce prima il Simbolismo. Il suo sviluppo era diretto dagli intellettuali georgiani istruiti in Francia, a Parigi. Il Futurismo georgiano, come il Futurismo italiano era opposto all'anima simbolista, alla luna ed al segreto notturno e così i futuristi georgiani dichiaravano guerra al movimento simbolista già in crisi ed agli rappresentanti del Simbolismo georgiano ed erano opposti con la loro estetica. L'obiettivo di quella ricerca è di analizzare i movimenti letterari d'avanguardia diffusi in Georgia del XX secolo – il Simbolismo e il Futurismo ed analisi comparata del patrimonio letterario nell'ambito della nuova prospettiva modernista.



KINTSURASHVILI Medea – Enseignante-chercheuse, PHD, Université d'Etat Iv. Javakhishvili de Tbilissi, Géorgie

*Le rôle de la mise en abyme dans le roman de Michel Tournier
«Vendredi ou les Limbes du Pacifique»*

La visée essentielle de notre étude consiste à définir d'une part, le phénomène d'intertextualité et d'autre part, de mettre en valeur le fonctionnement et le rôle de la mise en abyme, considérée comme une des formes de l'intertextualité. A ces fins, nous nous sommes proposé d'examiner le rôle de la **mise en abyme prospective** dans "Vendredi ou les Limbes du Pacifique" de Michel Tournier. C'est bien par une mise en abyme que commence «Vendredi ou les limbes du Pacifique» où le capitaine van Deyssel, utilisant les cartes du tarot, prophétise l'avenir de Robinson. Les cartes du tarot anticipent les événements importants du récit et reflètent le futur d'une manière de l'écho, mais de façon suffisamment énigmatique pour que la lecture constitue une sorte de déchiffrement *a posteriori* des messages codés. L'écrivain nous propose une sorte de «labyrinthe» en invitant le lecteur à participer à un jeu de décodage où chaque signe a une importance particulière. Le roman est donc tout entier inscrit dans le chapitre zéro, écrit en italique pour le distinguer des autres. Il souligne l'effet de dédoublement spéculaire, construit sur une série de parallélismes, d'échos et de symétries. Ainsi, le roman obéit à une structure de miroir.



LOMIA Nana – Enseignante-chercheuse, PHD, Université d'Etat Ilia, Tbilissi, Géorgie

Le emozioni e il processo della loro lessicalizzazione nel discorso artistico italiano

Le emozioni umane e i meccanismi della loro espressione linguistica sono da sempre un oggetto delle ricerche scientifiche. Per la diversità delle posizioni e delle opinioni esiste una ingente confusione nel campo della terminologia emotiva. Questa capacità umana viene chiamata nei modi più svariati: la realtà psicologica, lo stato psicologico, l'azione emozionale ecc. L'emotività è un fenomeno psicologico e perciò deve essere studiato con i metodi psicologici, ma siccome è anche un fenomeno linguistico, noi ci proponiamo di indagarlo nei testi. Non suscita dubbio il fatto che una persona utilizzi i mezzi linguistici non solo per esprimere opinioni, ma anche per mostrare le sue emozioni. Nel discorso qualsiasi parola può diventare emotiva. Le emozioni rappresentano una reazione dell'individuo provocata dai certi aspetti ambientali. Le emozioni si distinguono a seconda dell'intensità, della forza, del carattere, della durata, della profondità, degli effetti che provocano i processi mentali. Gli psicologi ritengono che ognuno forma le proprie emozioni secondo la propria vita e che esse sono un prodotto della cultura ed esperienza. Di solito, nel discorso le emozioni vengono nominate, espresse e descritte con i mezzi verbali e non verbali. Perciò esiste un lessico che nomina le emozioni, un lessico che le descrive ed un lessico che le esprime. La struttura linguistica del discorso emotivo è molto ricca e varia. Essa comprende un lessico adatto, le costruzioni fraseologiche, l'intonazione particolare e così via.

Con lo studio presente abbiamo cercato di esaminare il processo della lessicalizzazione delle emozioni basandoci sul discorso artistico italiano.



ANOUKIAN Anna – Doctorante, Université d'Etat Brusov des Langues et des Sciences sociales d'Erevan

La dimension axiologique dans l'analyse du discours littéraire

La linguistique française s'attache à la découverte des mécanismes de la production et de la perception du sens. De ce point de vue, une analyse sémique nous aide à décomposer la forme du contenu du signe, à voir comment s'articulent les éléments du sens et c'est ici qu'intervient la notion d'isotopie. Celle-ci nous permet d'effectuer l'analyse de l'organisation des trois niveaux sémantiques du discours qui se répartissent, selon J. Courtés, en niveaux figuratif, conceptuel et axiologique. La cohérence du texte, du discours est conditionnée par la présence des structures isotopiques implicites. L'approche proposée nous paraît très pertinent, car parallèlement à une



critique purement littéraire concernant telle ou autre œuvre, il est indispensable de valoriser une vision interdisciplinaire qui permet de concilier l'analyse linguistique et les données littéraires. Le repérage des isotopies au niveau axiologique de l'analyse du discours démontre d'une manière linguistiquement appuyée ce qui peut être postulé par une critique littéraire sur la base de l'intuition et de la subjectivité. L'approche en question sera développée sur l'exemple d'analyse des extraits tirés de l'essai «Le mythe de Sisyphe» qui fait partie du «Cycle de l'absurde» d'Albert Camus. «Le mythe de Sisyphe» sert généralement à accentuer la fatalité de la souffrance dans le destin de l'homme. Cependant, la relecture camusienne du scénario mythique permet de faire basculer la valeur axiologique des sémèmes responsables pour la perception du sens aboutissant à la dernière phrase qui sonne comme la conception du bonheur du point de vue de l'existentialisme humaniste.



MARASCU Cristian Anisoara – Doctorante, Université de Bucarest, Roumanie

Temporalité dans le discours de la presse écrite. Le quotidien.

Modes et temps dans les genres journalistiques

L'objectif de cette recherche est d'opérer au niveau de la temporalité des distinctions permettant d'identifier des contrastes entre divers genres journalistiques.

Notre communication aborde l'idéologie du point de vue métalinguistique dans le cadre du discours journalistique. Elle porte sur la qualité de l'altérité dans la presse quotidienne pendant la campagne présidentielle de 2002 en France. Elle touche à l'étude de représentations politiques à partir des genres journalistiques au niveau de l'énonciation, à travers les marques ou les indices d'*altérité temporelle* dont le journaliste fait usage. Dans le discours de la presse écrite, les genres journalistiques constituent l'expression d'une typologie diversifiée de communication entre l'émetteur et le lecteur. Selon le cas, le journaliste peut prendre ses distances par rapport aux événements ou s'y identifier ce qui permet d'habiller sa production écrite de marques discursives spécifiques.

Les mises à distance permettent de prendre en compte les circuits des marques énonciatives susceptibles de construire à leur image des schémas argumentatifs discursifs.

Certaines représentations énonciatives en circulation peuvent aussi apparaître comme naturalisées étant prises en charge par les discours de presse. Là, où les besoins de la recherche l'exigent, nous ferons également appel à des exemples tirées de la presse roumaine visant le même événement politique : les élections présidentielles. A l'aide du corpus de presse établi et ocrisé



pour pouvoir être traité par le programme LEXICO 3, nous mettrons en évidence les structures temporelles dans les divers genres journalistiques circonstanciés par l'événement politique que nous venons évoquer. Notre investigation s'est limitée à quelques mois de la pré-campagne et de la campagne des élections présidentielles pour des raisons liées au thème même des Présidentielles en France et Roumanie aussi.

Nous avons choisi d'observer ce fait politique à travers un corpus de la presse quotidienne française pour en comprendre la réalisation discursive.

Les quatre supports de presse de notre corpus sont *Présent*, *Le Figaro*, *Le Monde* et *La Nouvelle République du Centre-Ouest*



MATSKHALYAN Andranik – Etudiant en Master 2, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3

Les moyens linguistiques de l'expression de la fonction persuasive dans le discours politique

Dans la présente communication, nous allons essayer de présenter les éléments qui sonnent dans le discours politique en jugeant important de mettre surtout l'accent sur les particularités du discours politique électoral prononcé dans les campagnes préélectorales. Ce choix est conditionné avant tout par le caractère particulièrement représentatif du discours électoral du point de vue idéologique, les élections étant un événement important dans la vie politique de tout pays. Quant à la délimitation de la notion du discours électoral, nous avons jugé plus fructueux, du point de vue de son étude, de ne considérer comme discours électoral que le discours prononcé durant la campagne officielle (dont les dates sont décidées se référant à la Constitution du pays en question), en excluant ceux qui la précèdent ou la suivent. Dans le cas contraire, tout discours politique des candidats à la présidentielle, même si produit en dehors de la campagne présidentielle, pourrait être conçu comme la suite logique de sa campagne ce qui rendrait la tâche difficile en embrouillant les limites du discours électoral.

Nous avons jugé plus intéressant, du point de vue de l'analyse, de choisir des discours électoraux produits durant les campagnes des élections présidentielles récentes. Ainsi, me suis – je fixé sur les élections présidentielles de 2002, de 2007 et de 2012 en France.

Grosso modo, nous avons pour objectif d'illustrer par les exemples les moyens linguistiques de l'expression de la fonction persuasive dans le discours politique.



MSHVENIERADZE Tamar – Chercheuse indépendante, PhD, Tbilissi, Géorgie

Le dialogisme argumentatif dans le discours politique

Dans la présente communication, nous nous fixons pour objectif d'étudier le phénomène de dialogisme dans le discours politique du point de vue argumentatif. Nous allons effectuer notre recherche en nous basant sur un corpus constitué de discours politiques, c'est-à-dire, des discours prononcés par des politiciens français et géorgiens.

Le dialogisme, notion empruntée au Cercle de Bakhtine au début du XX^e siècle, est une catégorie actuellement répandue dans de nombreux travaux en sciences du langage. Le dialogisme est déterminé comme une dimension constitutive qui tient à ce que tout discours se réalise dans un dialogue implicite avec d'autres discours. De sa part, toute argumentation est dialogique par son essence, car elle permet à un locuteur de s'appuyer sur les discours des autres afin de pouvoir les commenter ou anticiper des réponses des interlocuteurs.

Ainsi, dans notre recherche, nous allons essayer de montrer en quoi consiste l'interrelation entre le phénomène de dialogisme et l'argumentation et quels sont les moyens linguistiques et discursifs de son expression.



NOZADZE Lia – Professeur associé, Université d'Etat A. Tsérétéli de Kutaïssi, Géorgie

Quelques réflexions sur le discours sarrautien

A la dernière étape de sa carrière littéraire, Nathalie Sarraute, représentante du „Nouveau Roman», a créé „Enfance»(1983), l'œuvre, qui, à première vue, ressemble à une tentative de revitaliser l'enfance de l'auteur, mais en réalité, ce roman est le résumé de ses postulats esthétiques, où le problème de discours se révèle parmi d'autres questions importantes. Ce problème devrait être examiné en tenant compte des positionnements fondamentaux de l'auteur du point de vue psychanalytique, biologique et littéraire.

Il est évident que les sous-textes psychanalytiques de l'œuvre sarrautienne se basent sur les enseignements de Jacques Lacan, d'un psychanalyste français. Selon sa doctrine, le discours littéraire, qui est étroitement lié au discours linguistique, est une tentative d'identifier l'auteur. Le discours révèle le motif inconscient de l'action qui est le mélange des trois couches fondamentales de sentiments humains: imaginaire, symbolique et réel. C'est-à-dire, le discours littéraire est comme une variation de trois composantes dont l'auteur est représenté comme le personnage principal. Ces variations sont: imaginaire + réel = la haine; réel + symbolique = l'ignorance; imaginaire + symbolique = l'amour.



Le discours sarrautien se base ainsi sur la doctrine d'un microbiologiste français, Jacques Monod. D'après ce savant, les sentiments humains, avant de recevoir une forme verbale, se produisent dans le Tropisme préverbal, par une réaction inconsciente de l'être.

L'héroïne principale du roman „Enfance”, Natasha, est le prototype de l'auteur. A travers les actions et le discours de ce personnage, on peut connaître non seulement l'auteur de ce roman, mais aussi les sentiments que les gens éprouvent en général : la haine, l'ignorance et l'amour.



TALPIZ (ANGHEL) Mariana Gabriela – Doctorante, Université de Bucarest, Roumanie

Projet d'analyse sémiologique de l'éditorial

Le discours médiatique nécessite un traitement interdisciplinaire dû à la diversité et aux problèmes soulevés par celui-ci. Ce projet de recherche veut s'avérer une étude cohérente et interdisciplinaire du sens et de la signification que toute une série d'embrayeurs peuvent générer.

Les principes de base de notre recherche sont:

- a) le signe – en tant qu'énoncé;
- b) la dichotomie processus (enchaînement d'un nombre fini d'éléments) vs. système (un préconstruit conceptuel qui influence la structure des textes);
- c) l'analyse au niveau sémantique, syntactique et pragmatique.

Quelles seraient les règles de cohérence qui agissent au niveau du discours de la presse?

Dans ce sens, on peut identifier:

A. des règles de communication:

- a) des règles sémantiques: règles de référence, de sélection sémique, de non-contradiction sémantique, de repérage thématique, d'inférence, de progression, etc.;
- b) des règles syntactiques: règles logico-syntactique (inter et intraphrastique);
- c) des règles pragmatiques;

B. des règles métacommunicationnelles (métalogiques, argumentatives, etc.).



TATESHVILI Tea – Doctorante, Université d'Etat Ivané Javakhishvili de Tbilissi, Géorgie

L'intertexte biblique de Babel dans “La Fouille” d'A. Platonov

L'intérêt de cette étude est de montrer les nouveaux enjeux liés à la relecture du mythe biblique de Babel dans l'œuvre de Platonov. Le mythe de Babel, qui provient du livre de la Genèse



de l'Ancien Testament a donné lieu à de nombreuses significations, connotations et interrogations au fil du temps. La polyvalence et l'ambiguïté des sens du mythe de la Tour de Babel permettent ainsi une grande liberté d'interprétation. Il est important de dire que la réécriture du mythe subit l'inversion et le détournement de sens conformèrent à l'époque dans lequel elle est écrite. Les questions relatives à Babel qui se réactualisent consciemment ou inconsciemment chez Platonov sont les suivantes: La construction utopique ou anti utopique de la Maison/Tour; Babel comme la métaphore «*du pouvoir totalitaire*» et le langage – *instrument de ce pouvoir totalitaire* (la langue en tant que moyen d'opprimer un peuple); construction de la Maison/Tour comme une entreprise totalitaire : approche collectif du projet collectif; inachèvement de Babel; Espace tragique de la fouille – Ironie de Platonov.

Pendant notre recherche, on s'appuiera sur les méthodes de l'intertextualité et du mythocritique, parce que l'étude du mythe dans des textes c'est toujours la recherche du texte source.



VRABIE Diana – Docteur ès Lettres, Maître de conférences, Université d'Etat „Alec Russo” de Balti, République de Moldova

Textualizarea ne-spusului și discursivizarea traumei în Jurnal de Franz Kafka

Conceptul de „text” și, respectiv, cel de „textualizare” a cunoscut de-a lungul timpului evoluții spectaculoase. Deși raportarea la text este o practică curentă, ea se manifestă distinct în interiorul fiecărui domeniu de cercetare. De la încercarea de a textualiza informații verbale, vizuale, orale și numerice, scriitorii vor ajunge să fie pătrunși de necesitatea textualizării ne-spusului, într-o tentativă de recuperare a inefabilului. Relevant ni s-a părut în acest sens cazul lui Kafka, pentru care literatura este locul tuturor contradicțiilor și elucidărilor, al tuturor concilierilor și dezacordurilor. Simțindu-se în permanență trădat de expresie, ca toți marii creatori, de altfel, Kafka nu va renunța nici pentru o clipă la literatură, punînd pe altarul ei întregul său fond autentic. El va ajunge să textualizeze în **Jurnal**, ca și întreaga sa creație, altminteri, *ne-spusul*, folosindu-se de limbaj care nu vorbește (*ein Reden, das nicht spricht*), care se prezintă ca posibilitate pură a vorbirii și care posedă două moduri: ascultarea (*das Hören*) și tăcerea (*das Schweigen*). Lectura **Jurnalului** denotă cu claritate că oamenii se exprimă autentic doar prin ceea ce nu spun, de unde rezultă această derutantă lipsă de dorință, ba chiar o neputință, în cele din urmă asumată, de a pune în relație lucrurile și faptele între ele, o mărturisită incapacitate de a se readuce pe sine din trecut ori a se proiecta în viitor. **Jurnalul** rămîne o mărturie vie a aventurii eului în încercarea de



a surprinde acea istorie sănătoasă a spiritului și, totodată, o terapie a traumelor suportate de-a lungul vieții. Universul său diaristic este bîntuit de fantasme, imagini, gesturi, replici întrerupte, suite de momente interioare, înregistrate static, frînturi ale unei atmosfere rămase în straturile de profunzime ale eului. Descumpănind cu violență la început, *Jurnalul* își relevă încetul cu încetul logica fără cusur a raportului dintre expresie și existență, încercarea de textualizare a ne-spusului la Kafka rămînînd mult mai concludentă decît cea mai vibrantă expresie.



ZBANT Ludmila – Professeur, doyenne de la Faculté des Lettres et des Sciences humaines, Université d'Etat de Moldova, Chisinau, République de Moldova

Les frontières du silence dans un texte épistolaire numérique

Le roman épistolaire numérique redonne de la vitalité à ce genre littéraire grâce à la correspondance sur l'Internet. Notre étude a pour but l'étude du silence à travers un ouvrage qui nous semble bien original, notamment le texte intitulé «À toi», ayant deux auteurs : Kim Thúy et Pascal Janovjak. Ce texte est issu d'une correspondance par messages électroniques entre ses auteurs et se présente comme un dialogue comportant diverses marques du silence ou encore de l'élocution supposée. Nous voulons analyser le rôle des co-énonciateurs dans le tissage communicationnel qui entraîne l'étude des stratégies de la séduction, de l'affectivité, de l'intersubjectivité à travers les distances et le temps, ainsi que cette même temporalité de la signification dans la migration produite par la traduction du texte en question. Nous essayerons donc d'interpréter le mode d'oscillation des frontières entre le dit et le non dit et la polysémie des sens qui en résultent dans un texte épistolaire numérique à l'intérieur de l'original en français et dans sa traduction en roumain.